



Centre de la Mode de Shanghai



L'Opéra de Shanghai

« Arte-Charpentier a été l'une des toutes premières agences étrangères à travailler en Chine grâce à l'esprit pionnier de son fondateur, Jean-Marie Charpentier, partagé avec ses collègues Pierre Clément et Andrew Hobson. Le premier concours remporté, en 1994, a été l'Opéra de Shanghai. »

## EN 30 ANS, LA CHINE A DÉVELOPPÉMENT URBAIN



INTERVIEW CROISÉE

WENYI ZHOU

Architecte associée d'Arte-Charpentier, directrice générale de Charpentier Architecture Design consulting (Shanghai)



PIERRE CHAMBRON

Architecte associé d'Arte-Charpentier, directeur du design de Charpentier Architecture Design consulting (Shanghai)

**Quelle analyse faites-vous de l'évolution économique et sociétale de la Chine sur les 30 dernières années ?**

**Wenyi Zhou :** L'évolution durant ces trente dernières années a été énorme. Le développement économique a entraîné un déplacement de la population rurale vers les villes. Des stratégies de planification et d'urbanisation ainsi que des réseaux d'infrastructures des transports à l'échelle nationale ont été mis en place pour encadrer ce mouvement. Des villes nouvelles, des extensions de villes existantes composées d'équipements publics, de nouveaux centres d'affaires, des quartiers de logements et des parcs technologiques ont été planifiés, projetés et construits.

**Pierre Chambron :** Ces actions d'urbanisation se sont aussi portées sur les aménagements des espaces publics et des parcs urbains, ainsi que sur la reconquête de friches industrielles dans la ville. L'Expo 2010 à Shanghai fut l'exemple d'un développement urbain qualitatif assez extraordinaire, intégrant d'anciens chantiers navals des deux côtés de la rivière Huangpu. Nous avons assisté à la naissance de quartiers entiers s'appuyant sur un nouveau réseau de métro et des amé-

« L'Expo 2010 à Shanghai fut l'exemple d'un développement urbain qualitatif assez extraordinaire, intégrant d'anciens chantiers navals des deux côtés de la rivière Huangpu. Nous avons assisté à la naissance de quartiers entiers s'appuyant sur un nouveau réseau de métro et des aménagements d'espaces publics le long de la rivière. »

## CONNU UN EXTRAORDINAIRE

nagements d'espaces publics le long de la rivière.

**Quel a été le "parcours chinois" de Arte & Charpentier sur cette période ?**

**Wenyi Zhou :** Arte-Charpentier a été l'une des toutes premières agences étrangères à travailler en Chine grâce à l'esprit pionnier de son fondateur, Jean-Marie Charpentier, partagé avec ses collègues Pierre Clément et Andrew Hobson. Le premier concours remporté, en 1994, a été l'Opéra de Shanghai. Puis vinrent les projets emblématiques de l'Avenue du Siècle ainsi que l'aménagement piéton de la Rue de Nankin.

La réhabilitation du quartier historique de Sinan Mansions pousse Arte-Charpentier à ouvrir une filiale à Shanghai en 2002. Pierre Chambron et moi sommes alors venus depuis Paris pour diriger les projets de l'agence sur place. Depuis, de nombreuses réalisations ont vu le jour un peu partout dans le pays. Basé sur l'expérience de notre agence dans la conception et la réalisation d'équipements publics et le savoir-faire à la française sur la maîtrise des espaces urbains, nous avons réalisé plusieurs projets qui placent des bâtiments signalétiques au cœur d'une composition urbaine cohérente. Le Grand Théâtre du Shanxi par exemple, se trouve au centre du nouveau

quartier mixte de Changfeng à Taiyuan. De même pour le centre artistique de Xinzhou et ses alentours, les Musées d'Alar et de Hengyang, les Maisons du Citoyen de Wuhan et de Shunyi. Nous pensons que chaque projet doit être unique car il doit à la fois s'inscrire dans un contexte spécifique mais aussi donner une nouvelle image, un nouvel élan au quartier et à la ville.

**Pierre Chambron :** Nous avons l'habitude d'apporter une attention particulière aux questions liées au développement durable, à la fois concernant les projets « verts » comme la ville écologique sino-française de Caidian, la Maison du Citoyen de Wuhan (construction verte 3 étoiles), le centre de recherche de L'Oréal à Pudong (certification Golden Leed), mais aussi sur les projets de réhabilitation.

Pour ces derniers, nous avons apporté notre savoir-faire français sur la notion de « construire la ville sur la ville ». À Shanghai le quartier de Sinan Mansions est un quartier mixte piéton réhabilité d'anciennes résidences des années 30, tandis que le Centre de la Mode et le projet Uyao 55 sont des quartiers d'activités liées à la création situés dans d'anciens sites industriels.

**Et si c'était à refaire ?...**

**Pierre Chambron :** Oui, bien sûr, nous re-

partirions dans cette aventure ! Travailler en Chine, dans notre domaine, fut exaltant, bien que difficile parfois, à cause de la compétition, qui est rude, et aussi en raison des délais, souvent extrêmement courts. Les notions de service, de réactivité furent essentielles. Depuis plus de 19 ans, nous avons formé une équipe en Chine soudée. Nous travaillons en relation étroite avec nos équipes en France et aussi avec nos collaborateurs des instituts locaux. Nous avons confiance en l'avenir.

**Si l'on se projette : la Chine dans 30 ans devrait être la première puissance économique mondiale... Comment votre entreprise peut-elle accompagner cette dynamique ?**

**Wenyi Zhou :** Nous allons continuer à mettre en avant créativité, savoir-faire et développement durable pour trouver des solutions urbaines et architecturales qui sont originales et pérennes. Mais il va falloir continuer à apprendre, à évoluer et à trouver les bons partenaires pour travailler sur des projets où le niveau d'exigence n'arrête pas de monter, à la fois pour les projets publics et privés.

**La CCI FRANCE CHINE fête ses 30 ans, pouvez-vous nous dire quelques mots sur cette institution ?**

**Pierre Chambron :** La présence et le soutien de la CCI FRANCE CHINE a été et demeure très importante pour nous, comme je l'imagine pour les autres entreprises françaises présentes en Chine. La diversité des activités proposées permet de partager nos expériences à la fois avec nos compatriotes mais aussi avec des interlocuteurs chinois. Favoriser la communication à tous les niveaux est primordial et montre le dynamisme de la communauté française en Chine.

Propos recueillis par P. T1

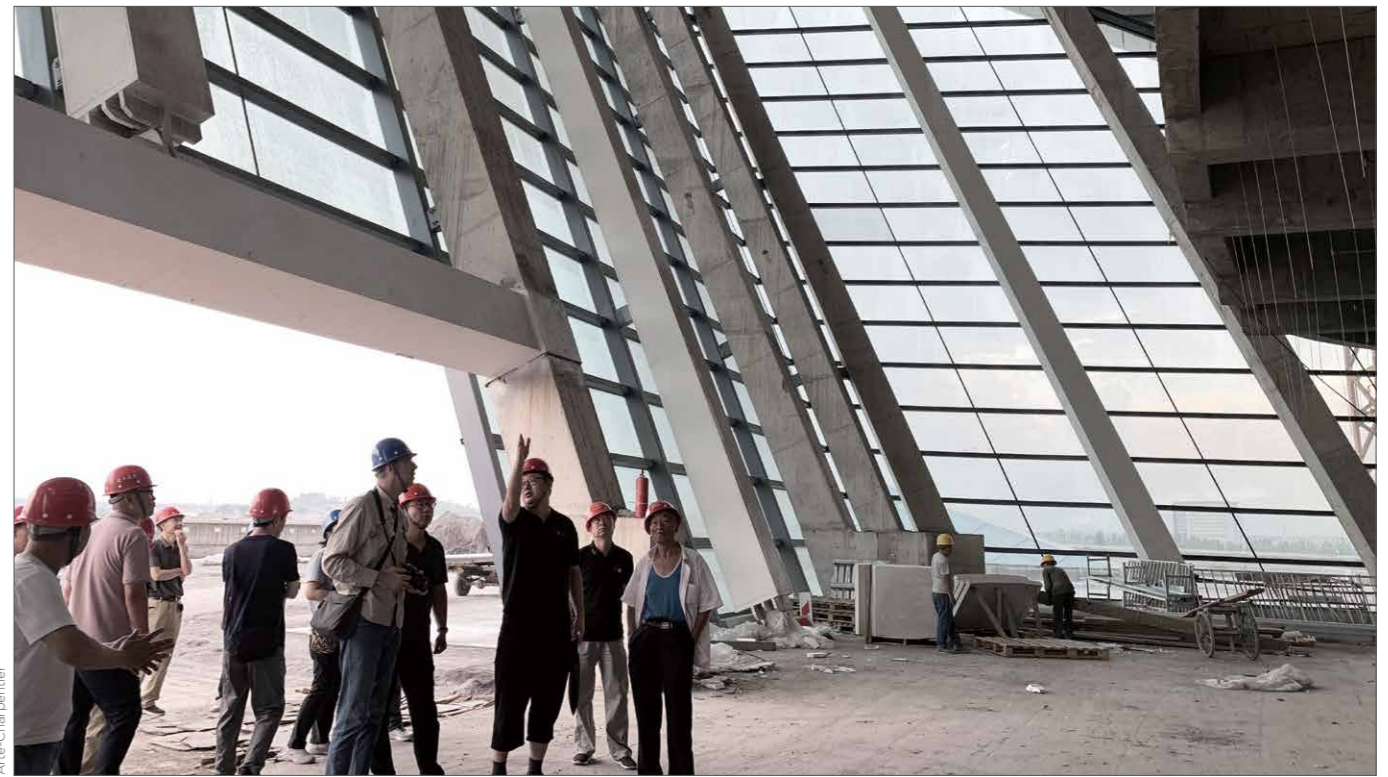




ARTE夏邦杰

Travail en équipe à Shanghai

上海团队在工作中



Arte-Charpentier

Sur le chantier du centre artistique de Xinzhou

在忻州艺术中心的施工现场

# 30年来，中国经历了

# 非凡的城市发展



交叉采访

周雯怡

ARTE-夏邦杰建筑设计事务所建筑师合伙人，夏邦杰建筑设计咨询（上海）有限公司总经理



皮埃尔·向博荣

ARTE-夏邦杰建筑设计事务所建筑师合伙人，夏邦杰建筑设计咨询（上海）有限公司设计总监

**您对中国过去三十年的经济和社会发展有何看法？**

**周雯怡：**中国在过去30年经历了巨变。经济发展导致农村人口向城市流动。为支持这一趋势，中国制定了相应城市规划和城镇化战略，并建立起了全国性的交通基础设施网络。众多新城镇、现有城镇的新区及其配套的公共设施、新商业中心、住宅区和技术园区均已被规划、立项和建设。

**皮埃尔·向博荣：**这些城镇化运动还涉及公共空间和城市公园的布局，以及对城市中荒废的工业用地的再开发。2010年上海世博会是一个相当特别的城市高质量发展的例子，它整合了黄浦江两岸的旧船厂。我们参与了这个在新地铁网络和沿河公共空间整治所支持下的整个崭新社区的诞生。

**ARTE-夏邦杰在这段时期的“中国之旅”是怎样的？**

**周雯怡：**ARTE-夏邦杰是最早在中国工作的外国建筑设计机构之一，这都要归功于其创始人Jean-Marie Charpentier和他的同事Pierre Clément及Andrew Hobson的开拓精神。在1994年，ARTE-夏邦杰赢得的第一个竞赛项目是上海大剧院。然后便是标志性的世纪大道项目和南京路步行街。

« 2010年上海世博会是一个相当特别的城市高质量发展的例子，它整合了黄浦江两岸的旧船厂。我们参与了这个在新地铁网络和沿河公共空间整治所支持下的整个崭新社区的诞生。»

历史悠久的思南公馆区的修复工作促使ARTE-夏邦杰于2002年在上海开设了一家分公司。皮埃尔·向博荣和我从巴黎来到这里管理该机构的项目。从那时起，我们在中国各地陆续完成了许多项目。基于我们机构在设计和建造公共设施方面的经验以及从法国带来的在掌握城市空间方面所具备的专业知识，我们已经完成了几个旨在将标志性建筑置于和谐的城市建构核心的项目，例如位于太原市长风文化商务区中心的山西大剧院。此类项目还有忻州艺术中心及其周边地区、阿拉尔屯垦纪念馆、衡阳博物馆、武汉和顺义的市民之家等。我们认为，每个项目都必须是独一无二的。因为它不仅需要符合特定的环境，也能给该社区和该市带来新的形象和动力。

**皮埃尔·向博荣：**我们历来特别关注与可持续发展相关的问题。这既包括“绿色”项目，如武汉蔡甸的中法生态城、武汉市民之家（三星级绿色建筑）、欧莱雅在浦东的研发中心（得到Leed金级认证），也包括城市改造项目。

针对城市改造项目，我们从法国带来了有关“在城市之上建造城市”概念的专业知识。在上海，思南公馆区是一个由20世纪30年代的旧住宅改造而成的混合步行区；而余姚UYA055以及上海国际时尚中心项目则是由前工业厂房改造而成的创意活动街区。

« ARTE-夏邦杰是最早在中国工作的外国建筑设计机构之一，这都要归功于其创始人Jean-Marie Charpentier和他的同事Pierre Clément及Andrew Hobson的开拓精神。在1994年，ARTE-夏邦杰赢得的第一个竞赛项目是上海大剧院。»

那么如果这一切都从头来过呢？

**皮埃尔·向博荣：**当然！我的回答是肯定的。我们会重启这次冒险。在中国、在我们的专业领域工作令人感到兴奋。尽管这有时很困难，因为其中的竞争很激烈，也因为工作的期限往往非常短。服务和快速响应的概念至关重要。我们花了超过19年的时间在中国组建了一个关系紧密的团队。我们与法国的团队及中国当地机构的合作者们保持着密切的工作往来。我们对未来充满信心。

**如果向前看的话：30年后，中国应该会成为世界领先的经济大国……您的企业如何紧跟这种发展活力呢？**

**周雯怡：**我们将继续突出我们的创造力、专业技术知识和可持续发展理念，以寻找具有独创性和可持续性的城市和建筑解决方案。但是，我们也必须持续学习、不断进化并找到好的合作伙伴，以便在要求水平不断提高的公共项目和私人项目中工作。

**中国法国工商会正在庆祝其成立30周年，关于这个机构，您有什么要说的吗？**

**皮埃尔·向博荣：**中国法国工商会的存在与支持对我们来说一如既往地重要，我想这对其他在中国的法国企业来说也是如此。法商会所提供的多样的活动使我们能够与法国同胞和中国对话者们分享自己的经验。促进各个层面的交流这点非常重要，这也凸显了法国社区在中国的活力！

采访人：P. TI